

2020年7月六级翻译答案解析

广州学校周晖珊

《三国演义》(the Romance of the Three Kingdoms) 写于 14 世纪, 是中国著名的历史小说。这部小说以三国时期的历史为基础, 描写了从 2 世纪下半叶到 3 世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史, 但他们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是公认的文学名著。自出版以来, 这部小说吸引了一代又一代的读者, 对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【参考译文】

Written in the 14th century, the Romance of the Three Kingdoms is a renowned historical novel of China. This novel is based on the history of the Three Kingdoms period, featuring the wars among Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century. Nearly a thousand characters and countless historical events are depicted in the novel. Although most of these characters and events are based on real historical stories, they are romanticized and dramatized to various degrees. As a generally-accepted literary classic, the novel continues to enthrall generation after generation, exerting a widespread and lasting influence on Chinese culture since its publication.

【解析】

这篇翻译考查的是历史文化的内容, 其中“浪漫化”和“戏剧化”是我们平常没有接触过的词汇, 但是可以通过构词法拼出。这个段落的词汇难度属于中下, 句型也不复杂, 主要考查非谓语动词和从句的使用。

(1) 《三国演义》(the Romance of the Three Kingdoms) 写于 14 世纪, 是中国著名的历史小说。

解析: 这句话中包含了两个信息, 需要将一个处理为主句, 我们可以将句子的最主要信息“是中国著名的历史小说”保留为主句。“写于 14 世纪”这个被动动作可以翻译为非谓语动词, 用动词的过去分词形式。

答案: Written in the 14th century, the Romance of the Three Kingdoms is a renowned historical novel of China.

(2) 这部小说以三国时期的历史为基础, 描写了从 2 世纪下半叶到 3 世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。

解析: 以……为基础 be based on, 表示书籍、电影、电视剧中主要描述了什么内容, 可用动词 feature, 处理为非谓语动词; 注意下半叶这个表达: the second half

答案: This novel is based on the history of the Three Kingdoms period, featuring the wars among Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century.

(3) 小说描写了近千个人物和无数的历史事件。

解析: 这一句比较简单, 我们可以将其处理为被动句。

Nearly a thousand characters and countless historical events are depicted in the novel.

(4) 虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史，但他们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。

解析：用 *although* 遇到状语从句，“基于真实的历史”，英语中少见“*the real history*”这种表达，可以翻译为 *on real historical stories*

答案：Although most of these characters and events are based on real historical stories, they are romanticized and dramatized to various degrees.

(5) 《三国演义》是公认的文学名著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

解析：《三国演义》是公认的文学名著。这一句较短，可以和后面的句子连接成一句，用 *as + n.* 处理，表示：“作为公认的文学名著”。“吸引”除了翻译为 *attract*，还可以使用 *enthrall*，表示“使人着迷”。

As a generally-accepted literary classic, the novel continues to enthrall generation after generation, exerting a widespread and lasting influence on Chinese culture since its publication.